



[www.international.icomos.org](http://www.international.icomos.org)

**DANS LE DERNIER NUMÉRO DE 2002**

Message du Président	2
Message du Secrétaire Général	4
Message du Délégué Général aux Finances	6
Brèves du Secrétariat International:	
▶ 18 avril	8
▶ Le plan de Montréal pour le patrimoine du 20ème siècle	10
▶ "Un bilan des inondations de l'été 2002 en République Tchèque"	13
Nouvelles des Comités Scientifiques Internationaux	14
"Le SCAT revit!"	18
"L'ICUCH, la Convention de 2001 et l'après-Convention"	19
Nouvelles des Comités Nationaux	21
Déclaration d'Istanbul	28
Calendrier du Centre de Documentation	30
Publications reçues au Centre de Documentation	34

**IN THIS LAST EDITION OF 2002**

President's Message	
Secretary General's Message	
Treasurer General's Message	
News from the Secretariat:	
▶ 18th of April	
▶ Montreal plan for the 20th century heritage	
▶ "A first assessment of the floods of summer 2002 in the Czech Republic"	
News from the International Scientific Committees	
"SCAT revives!"	
"ICUCH, the 2001 Convention and beyond"	
News from the National Committees	
Istanbul Declaration	
Documentation Centre Calendar	
Publications received by the Documentation Centre	



**C**HERS Collègues,

Suite aux inondations qui ont affecté, en août dernier, l'Allemagne, l'Autriche, la République Tchèque et la Slovaquie, j'ai reçu de très nombreux messages et je tiens à vous remercier tous pour votre gentillesse et vos offres d'aide. En ce qui concerne l'Allemagne, les dégâts les plus importants ont eu lieu dans l'est du pays, particulièrement dans les régions de Saxe et Saxe-Anhalt. Dans des villes comme Dresde, Grimma, Pirna et autres, les inondations ont suivi des trajets inhabituels. La Bavière, où j'habite, a été moins gravement touchée, bien que les eaux du Danube aient atteint, à Ratisbonne et à Passau, un niveau extraordinaire. Les siècles ayant-jusqu'à un certain point-habitué les bâtiments historiques de ces deux villes aux inondations, les préventions nécessaires avaient été prises. Les conséquences dévastatrices des inondations sont présentées, entre autres, dans le rapport détaillé de notre collègue Josef Stulc, Président du Comité National tchèque. Il y décrit comment de nombreux sites historiques ont été affectés, parmi lesquels les vieux quartiers de Prague et Cesky Krumlov, inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial. L'inondation de diverses collections et archives, dont une contenant d'importants plans et dessins d'architectes tchèques des 19 et 20e siècles, est particulièrement tragique.

Divers autres témoignages (voir aussi p. 13) parlent de l'ampleur des dégâts et abordent les coûts et les mesures nécessaires à la remise en état. Ils pourront être inclus dans notre prochain Rapport Patrimoine en Péril, actuellement en cours de préparation. Néanmoins, cela ne suffit pas. Conscients que, dans le monde entier, des monuments et des sites sont perpétuellement menacés d'inondations –souvenons-nous de celles qu'ont connues la Chine, l'Inde, la Russie, le Bangladesh–, nous ne pouvons pas nous contenter de reprendre nos activités

**D**EAR Colleagues,

Following the floods of last August which affected Germany, Austria, the Czech Republic and Slovakia I received so many messages that I would like to take this opportunity to thank you all for your kind sympathy and your offers of help. In Germany the most serious damage to monuments and sites occurred in the east, particularly in the States of Saxony and Sachsen-Anhalt. In towns such as Dresden, Grimma, Pirna and others the floods chose unexpected paths. On the other hand, in Bavaria, where I live, the damage is more limited, although the floods along the Danube in Regensburg and Passau were unusually high. To a certain degree the historic buildings in those two cities have been "used" to flooding for centuries and the necessary preparations had been made. The devastating consequences of the disastrous floods are shown, for instance, in the detailed report of our colleague Josef Stulc, President of the Czech National Committee. He describes how a great number of historic sites were flooded, among them the old quarters of Prague as well as Cesky Krumlov, both on the World Heritage List. The inundation of various collections and archives, one of them with important drawings and plans of Czech architects of the 19th and 20th centuries, is particularly tragic.

In the meantime we know the extent of the flood damage (see p. 13), also the likely costs and the necessary rehabilitation measures. The accounts we have received can still be included in the next Heritage at Risk Report presently being prepared. However, this is not enough. Being aware that monuments and sites world-wide will be affected by floods time and again - if we just think of the floods in China, India, Russia or Bangladesh - we cannot simply get down to our daily business again. Instead we have to think of an improved response capacity of ICOMOS. Directly confronted with such disasters in the way our colleagues in Europe

**E**STIMADOS Colegas

Después de las inundaciones que afligieron, en agosto pasado, Alemania, Austria, la República checa y Slovaquia, recibí numerosos mensajes y quiero agradecer a todos Ustedes por su amabilidad y sus propuestas de ayuda. En lo que se refiere a Alemania, los mas graves daños ocurrieron en el este, sobre todo en las regiones de Sajonia y Sajonia-Anhalt. En ciudades tales como Dresde, Grimma, Pirna y otras, las inundaciones han recorrido trayectorias inusuales. Por el lado de Baviera donde vivo, los daños fueron menores, aunque las aguas del Danubio, en Ratisbona y en Passau, hayan alcanzado altísimos niveles. Los siglos pasados ya habían acostumbrado los edificios históricos de estas dos ciudades a las inundaciones - hasta cierto nivel-, y las necesarias precauciones habían sido tomadas. Las consecuencias devastadoras de las inundaciones han sido presentadas, entre otros documentos, en el informe detallado de nuestro colega Josef Stulc, Presidente del Comité Nacional checo. Describe como numerosos sitios históricos fueron inundados, entre los cuales los viejos barrios de Praga y Cesky Krumlov, inscritos en la Lista del Patrimonio mundial. La inundación de varias colecciones y archivos, uno de los cuales con importantes planos y dibujos de arquitectos checos de los siglos 19 y 20, es particularmente trágico.

Existen muchos otros testimonios sobre la amplitud de los daños (ler p. 13), sus costos y las necesarias medidas para la reparación. Podrán ser incluidos en nuestro próximo Informe Patrimonio en Peligro, actualmente en preparación. Pero todo esto no es suficiente. Conscientes que la mayoría de los monumentos y los sitios del mundo entero serán siempre amenazados por inundaciones –recordemos aquellas ocurridas en China, India, Rusia, Bangladesh–, no podremos simplemente volver a actividades habituales. Tenemos que pensar cómo mejorar la capacidad de reacción del ICOMOS; porque cuando estamos

habituelles. Nous devons réfléchir à l'amélioration de la capacité de réaction de l'ICOMOS. En effet, pour ceux qui, à l'instar de nos collègues en Europe, ont été directement confrontés à de telles catastrophes, il est évident que nos discussions habituelles sur les préparations aux risques – bien qu'indubitablement utiles – ne suffissent pas. Il faut également tenir compte du fait que, en ce qui concerne les constructions historiques, les plus grands dangers n'apparaissent souvent qu'après les inondations (actions nuisibles comme le retrait inutile du crépi, de l'aménagement intérieur etc). Après ce que nos collègues ont vécu lors des dernières inondations, je ne pense pas que nous devons organiser de grandes conférences mais plutôt des ateliers régionaux, auxquels notre Comité sur les Préparations aux Risques pourrait participer. Je pense également au perfectionnement du Comité International du Bouclier Bleu qui, à l'avenir, devrait pouvoir agir en cas d'urgence. Les inondations et autres dangers qui menacent notre patrimoine historique seront certainement abordés lors de notre Assemblée Générale, particulièrement lors des sections "Formation" et "Sensibilisation du Public".

Je me réjouis déjà de vous voir nombreux à Madrid.

MICHAEL PETZET  
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

were in the past weeks, we have to realise that our usual - of course always useful - risk preparedness discussions are not sufficient. One has also to be aware that serious dangers for the historic building fabric often only occur after the end of a flood, with all kinds of destructive actions, such as unnecessary removal of historic plasters or interior fittings, etc. After the experiences our colleagues had with the recent floods, I am not suggesting that we should call for yet another big conference, but rather for regional workshops to which our Risk Preparedness Committee could contribute. Just as relevant is the further development of the International Committee of the Blue Shield, which in the future should be able to help actively in emergency cases. The flood damages and other possible dangers for our cultural heritage will surely be discussed at the General Assembly, in particular during the sections "Training" and "Awareness".

I look forward to seeing as many of you as possible in Madrid!

MICHAEL PETZET  
ICOMOS PRESIDENT

directamente confrontados a tales catástrofes, como lo estuvieron muchos colegas nuestros en Europa en estas últimas semanas, es evidente que nuestros debates habituales – aunque muy útiles – sobre las preparaciones contra los riesgos, no bastan. Tenemos también que considerar que los grandes peligros que amenazan las construcciones históricas aparecen en general después de inundaciones (acciones nefastas como la de quitar inutilmente el revoque de un edificio o bien de modificar la instalación interna, etc).

Después de lo que pasaron nuestros colegas durante las inundaciones, no creo que tengamos que organizar grandes conferencias sino más bien talleres regionales en los cuales podría participar nuestro Comité sobre las Prevención de los Riesgos. Pienso también en el perfeccionamiento del Comité Internacional del Escudo Azul que, a partir de ahora, tendría que poder ayudar activamente en caso de emergencia. Las inundaciones y otros peligros que amenazan nuestro patrimonio histórico serán discutidos en nuestra Asamblea General, en particular en las secciones "Formación" y "Sensibilización del Público".

Me alegro de antemano de verlos numerosos en Madrid.

MICHAEL PETZET  
PRESIDENTE DE ICOMOS

